

指文®漫画系列 001

乔治 R·R·马丁 (美) 著

GEORGE R.R.MARTIN

冰与火之歌 漫画

权力的游戏

第 1 卷

改编：丹尼尔·亚伯拉罕 (美) / 绘画：汤米·帕特森 (美)
译：屈畅 唐朝栗子 Pksunking

A GAME OF THRONES

乔治 R·R·马丁 兰登书屋出版集团 正版授权
指文图书 衣柜军团 奥德赛公会 联袂制作
百度冰与火之歌贴吧 诚意推荐



人民交通出版社
China Communications Press

指文

 指文图书

冰与火之歌 漫画

权力的游戏



人民交通出版社
China Communications Press

Simplified Chinese Translation Copyright © 2012 by ChongQing Foresight Information Inc.
This translation published by arrangement with Bantam Books, an imprint of The Random House Publishing Group, a division of Random House, Inc.

本书简体中文字版由美国兰登书屋出版集团独家授权出版
版权所有，侵权必究
版贸核渝字（2012）第1028号

图书在版编目（CIP）数据

冰与火之歌漫画：权力的游戏·第1卷 / (美) 马丁
(Martin, G.R.R.) 著；(美) 亚伯拉罕 (Abraham, D.) 改
编；(美) 帕特森 (Patterson, T.) 绘；屈畅，唐朝栗子，
Pksunking 译。-- 北京：人民交通出版社，2012.9
ISBN 978-7-114-10106-9

I. ①冰… II. ①马… ②亚… ③帕… ④屈… ⑤唐
… ⑥P… III. ①漫画-连环画-作品-美国-现代 IV.
①J238.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 225864 号

冰与火之歌漫画：权力的游戏（第1卷）

原 著：乔治 R·R·马丁 (George R. R. Martin)
改 编：丹尼尔·亚伯拉罕 (Daniel Abraham)
绘 画：汤米·帕特森 (Tommy Patterson)
 迈克 S·米勒 (Mike S. Miller) - 第 1 集 ~ 第 6 集封面
 埃里克斯·露丝 (Alex Ross) - 插画 1、插画 2
翻 译：屈 畅 Pksunking 唐朝栗子
责任编辑：刘照华
封面设计：黄 丹
出版发行：人民交通出版社
地 址：(10011) 北京市朝阳区安定门外外馆斜街 3 号
网 址：<http://www.ccpres.com.cn>
电 话：(010) 59757969, 59757973
总 经 销：人民交通出版社发行部
经 销：各地新华书店
印 刷：重庆建新印务有限公司
开 本：787×1092 1/16
印 张：15
字 数：384 千字
版 次：2012 年 9 月第 1 版
印 次：2012 年 9 月第 1 次印刷
定 价：59.80 元
ISBN：978-7-114-10106-9

版权所有，翻版必究

如发现印装质量问题，请与承印厂联系退换

前言

欢迎阅读《冰与火之歌漫画：权力的游戏》第1卷，它是根据我的同名史诗奇幻小说改编的图画小说。

“图画小说”是个时髦的词儿，在今日市场上，它是指用光面纸印刷、通过精装或大平装方式出版的漫画。它在书店里出售，而不是摆在漫画店、报亭或糖果店的架子上，所以就有了这么一个光鲜的名字——图画小说。这个好名字意味着这一门类的作品终于得到了比罗德尼·达格非^[注]更多的尊重。

这名字固然妥当又时髦，但对我来说……对我这个老漫迷而言，它仍是漫画书。历史上，漫画和幽默喜剧的确有着密不可分的联系，但漫画并不等于后者。它最早源于报纸上的“漫画栏”——这比漫画书的出现早了几十年。在那个时代，大多数报纸的漫画栏都走幽默路线，但即便在早期，也存在一些例外，如“光辉王子”（prince valiant）、“闪电戈登”（flash gordon）、“特里与海盗”（terry and the priates）等。它们总体讲都叫漫画栏，直到出版商把它们收集起来，用薄薄的小书和廉价纸张印刷出版，定价10美分。这就是漫画书的开始。

注：罗德尼·达格非（Rodney Dangerfield, 1921-2004）是美国喜剧演员，其名言是“我没有得到尊重！”

20 世纪 50 年代当我在新泽西州长大时，我们管它们叫“小人书”（funny books）。

有的漫画的确是给“小人”欣赏的：《阿齐和他的帮派》、《米老鼠和唐老鸭》以及（最棒的）《史高治舅舅》、《鬼马小精灵》、《鸭宝宝休易》、《露露》、《苏格与史派克》、《菜鸟从军记》、《快乐的火星人科兹摩》等等。这些书的主角大多是动物，对于我这样的严肃漫迷来说显得有些幼稚、不上档次。在我收集漫画的年纪，也就是大约 10~12 岁期间，我把自己的零花钱都花在火辣的成人漫画上，《蝙蝠侠》、《超人》和《未知挑战者》（Challengers of the Unknown），以及战争漫画、西部漫画、赛车漫画（虽然我家穷，连车都买不起，但我就是爱读它们）、恐怖漫画、神秘漫画、科幻漫画，这些都是 AMG、查尔顿和日后成为漫画巨头的惊奇漫画公司^[注1]出品的。十几年后，我买齐了惊奇漫画公司早期的所有超级英雄漫画，包括《蜘蛛侠》、《神奇四侠》、《X 战警》、《复仇者联盟》、《雷神》、《钢铁侠》、《蚂蚁侠》。我简直疯狂地迷恋他们，以至于开始给漫画公司去信。我的很多信件被刊载了出来，随后其他漫画迷又来联系我，并把自己的同人志寄给我，然后我又为他们的同人志写稿，再然后……好吧，我就这么成了今天的我。不过这是我如何成为作家的故事了。

还有一系列漫画叫“名著图画书”。也许他们才是真正的第一批图画小说。它们改编的都是西方文学中不朽的经典（呃，其中当然也有少部分滥竽充数的作品）。我并不像收集惊奇漫画公司和 DC 漫画公司^[注2]的漫画书那样热切地收集名著图画书，多年来还是买下不少。后来在高中和大学时代，我陆续看过这些漫画所依据的原著，但我对这些故事的最早印象仍来自于小人书，记得我看过《双城记》、《时间机器》、《世界大战》、《远大前程》、《白鲸》、《艾凡赫》、《伊利亚特》、《最后一个莫西干人》、《七个尖角的阁楼》、《三个火枪手》、《一千

注 1：惊奇漫画公司（Marvel Publishing, Inc.）又译漫威出版公司，在华人圈内一般被称为漫威漫画或惊奇漫画（Marvel Comics），是一家美国的漫画出版公司，由漫威娱乐（Marvel Entertainment, Inc.）所持有。2009 年，漫威娱乐被沃尔特·迪士尼公司以 40 亿美金收购。惊奇漫画公司拥有一系列漫画超级英雄的著作权：《钢铁侠》、《绿巨人》、《美国队长》、《雷神》、《神奇四侠》……

注 2：DC 漫画公司（DC Comics）是美国一家漫画出版公司，为 DC 娱乐公司（DC Entertainment）旗下公司。DC 娱乐公司又是时代华纳旗下华纳兄弟娱乐公司的子公司。DC 漫画公司创造了众多且耳熟能详的漫画角色，包括超人、蝙蝠侠、神奇女侠、闪电侠、绿灯侠……2008 年，DC 漫画与其老对头惊奇漫画公司在美国漫画市场的市场占有率合计超过 80%。

零一夜》，甚至《麦克白》……在我读到狄更斯、威尔斯、麦尔维尔、大仲马和莎士比亚他们本人写下的只言片语之前，我就在小人书里与西德尼·卡尔顿、时间旅行者、亚哈船长、达尔达尼央和麦克白夫人等人相会了。虽然还没读小说，但我已为这些故事着迷。

小人书在 20 世纪 50 年代引起了争议。它们广泛传播，得到了儿童的广泛喜爱（今天的漫画读者年龄层次更高，但漫画的读者群也大大缩小了），却没能得到主流社会的承认。当时有个精神病医生叫弗雷德里克·魏特汉，他说看漫画会导致青少年行为不端，成千上万具有独立思考能力的成年人就这么不假思索地相信了他的话。于是老师开始在学校收缴漫画书，收了还要警告你看漫画会“导致脑残”；等你一出门，你母亲就可能把你收藏的漫画书全倒进垃圾筒（值得庆幸的是，我母亲不是这样）。惨遭围剿的重灾区是犯罪漫画、恐怖漫画乃至超级英雄漫画，人们认为它们可以把任何善良纯洁的孩子变成十恶不赦的大坏蛋。幸好小人书被认为是无害的点缀，基本被放过了。

人们争论的焦点是名著图画书。有人觉得这是好书，可以让孩子们接触到“真正的文学”；有人坚持认为漫画书就是漫画书，而这种漫画改编是对原著的粗暴侵犯，让原著贬值，减弱了原著的感染力。他们说，《白鲸》的漫画书就不是麦尔维尔的书了。

他们当然是对的，但从另一个角度看，又大错特错。是的，漫画版的《白鲸》不是麦尔维尔写的，麦尔维尔不可能改编它……但麦尔维尔的故事仍在里面，读小人书的我们仍可以登上裴廓德号，仍可以认识伊什梅尔、魁魁格王子和亚哈船长。名著图画书可以说是勾你上瘾的“毒药”，引诱你去阅读厚实的原著。

所以说，漫画书不是原著，图画小说也不是。他们和电影、电视剧的改编一样。当我们把一个故事从一种媒体转移到另一种媒体上时，不管怎么努力让它“忠实”，许多改编仍旧无法避免。每种媒体都有它自己的环境、局限以及叙述故事的方式。

我的史诗奇幻系列“冰与火之歌”正是如此。想把它转移到任何视觉媒体上都是困难的，因为它格局宏大、场景多变、设定繁复，还拥有数以千计的人物角色以及我布下的各种明线暗线。它的结构也特别不容易改编：它采取了严格的第三人称叙述，并将众多角色的视点交织在一起。写作小说时，我运用的很多技巧在文学上很管用，但对于其他媒体就不尽然了，有些甚至完全用不上，这包括内心独白、闪回、不可靠的叙述等等。我努力把读者放进小说人物的脑袋里，让读者了解小说人物的想法，并通过他们的眼睛看世界。电视剧编剧和漫画脚本师则用不上这些，除非采取一些低劣的措施，如画外音和思想泡泡。因为上述理由，我

很长时间一直认为《权力的游戏》^[注]及其续作是不可能被改编的，它不可能被改编为电影、电视剧，更不可能被改编为小人书。它！就！是！不！可！能！

现在你们都知道我错了。

当我写作这篇前言时，HBO的《权力的游戏》电视剧第二季正在做最后的收尾工作。电视剧第一季获得了巨大的成功，得到了艾美奖、金球奖及其他十多个大奖的提名。它不仅收获了评论家的一致好评，观众评分也奇高无比。

现在你们又拿到了这本图画小说。

让我先澄清一件事：这本书和电视剧无关，它是基于我的小说的原创改编。我的小说的不同改编版本是由不同的人负责的：丹尼尔·亚伯拉罕和汤米·帕特森负责漫画，大卫·贝尼奥夫和D·B·魏斯负责电视剧。他们从同样的原著出发，面临的挑战也有诸多相似之处，但他们要处理的是将原著植入不同媒体上的难题。有时候，他们找到相似的解决之道；而有时候，他们也采取完全不同的策略。如果你是电视剧的粉丝，你也许会奇怪为什么漫画的故事线有所不同，或者漫画的人物和你在屏幕上看到的演员有差异……那么，现在你知道原因了。

就我自己来说，我喜欢电视剧系列，也喜欢漫画——呃，图画小说。这仍是我的世界、我的人物、我的故事，只是用不同的媒体发表出来，以吸引不同的受众。

图画小说是分工协作的项目，就和电视剧、电影一样。即便小人书也需要一个团队的支持。为你手上的这本书，我要感谢许多人，首先是我的出版社和编辑：兰登书屋的安妮·葛洛尔（Anne Groell）和Dynamite漫画公司的尼克·巴鲁奇（Nick Barucci），后者从头到尾的跟进，让这个项目成为现实。我还要感谢那几位卓越的封面画家：埃里克斯·罗斯（Alex Ross）、迈克·米勒（Mike S·Miller）和迈克尔·科马克（Michael Komarck），他们为每月出版的漫画分集绘制出无比美妙的封面。

至于内页图画，它们出自汤米·帕特森的手笔。我们考察过来自全世界的十多位富有天赋的画家，他们把样稿寄来评选，都想承担这个项目。这不是一个容易做出的决定，但托米

注：《权力的游戏》（A Game of Thrones）是乔治R·R·马丁所著的史诗奇幻长篇小说系列《冰与火之歌》的第1卷，于1996年8月首度问世。

的稿子从一开始就独树一帜，他似乎对维斯特洛及其居民怀有真切的感觉，他对本项目的热情也是无与伦比的。当然，我们也不要忘记负责上色的伊凡·努涅斯（Ivan Nunes）和设计字体的马歇尔·狄龙（Marshall Dillon）。

最后，也是最重要的，我要感谢丹尼尔·亚伯拉罕。他承担了最重要的工作，将小说分割成块，决定取舍，并写作脚本、对话和图画描述。丹尼尔是我从前的学生和现在的密友，他已在三个方向上取得重大成就：用真名发表史诗奇幻作品，用笔名 M·L·N·汉诺威写作都市奇幻作品，用笔名詹姆斯·A·科里（与泰·弗兰克合作）发表科幻作品。他在三个方向上齐头并进。而这本漫画……呃，图画小说……也应该记他头上一笔，没有他就绝不可能诞生本书。

小说系列、电视剧系列、漫画系列，三个不同的媒体各有优劣，各有乐趣与局限……但说到底，它们讲述的是同一个故事。如果你喜欢小说原著或是电视剧，我们希望你也能喜欢上漫画书。如果你是“冰与火之歌”的新手，我希望你能透过漫画去拜访维斯特洛和临冬城，结识提利昂、琼恩·雪诺、艾莉亚、奈德、瑟曦、珊莎、布兰和其他数千个角色（我警告你哦，不要过于牵挂他们中的某人）。

如果你看完漫画后，想找原著小说读一读，那就太棒了。它就好比那些古老的名著图画……呃，图画小说……一样，成为勾你上瘾的“毒药”。

而且请放心，漫画书决不会导致“脑残”。

乔治 R·R·马丁（George R. R. Martin）

目录

前言

I

第1集

PAGE 2

第2集

PAGE 32

第3集

PAGE 62

第4集

PAGE 92

第5集

PAGE 122

第6集

PAGE 152

主创谈幕后制作

PAGE 183

冰与火之歌 漫画
权力的游戏

第1卷





咱们回头吧。

但今晚是个例外。

九天来他们轻骑北出长城，中途转向西北，随即又向北，紧咬一队野人的足迹。



威尔本以为，这片被南方人称作鬼影森林的广袤、黑暗、荒芜早已无法让他畏惧。

环境日益恶化，今天已降到谷底。



咱们回头吧，反正野人已经死了。

证据何在？

威尔看见了，这就足够了。

威尔戍守长城已有四年，早就是拥有百余次巡逻经验的老手。而盖瑞的资历则有四十年。



莫尔蒙叫我们追查野人行踪，我们照办了。但我实在不喜欢这种天气。

此刻威尔心中只想掉转马头，没命似地逃回长城。但这却是万万不能在长官面前说出的念头。

威玛爵士宣誓成为守夜人尚不满半年，而这可是他首次巡逻。

假如你的长官是大伙儿饮酒作乐时嘲笑的对象，你怎么去尊敬他呢？



威尔，再跟我说一遍你看到了些什么。别漏掉任何细节。



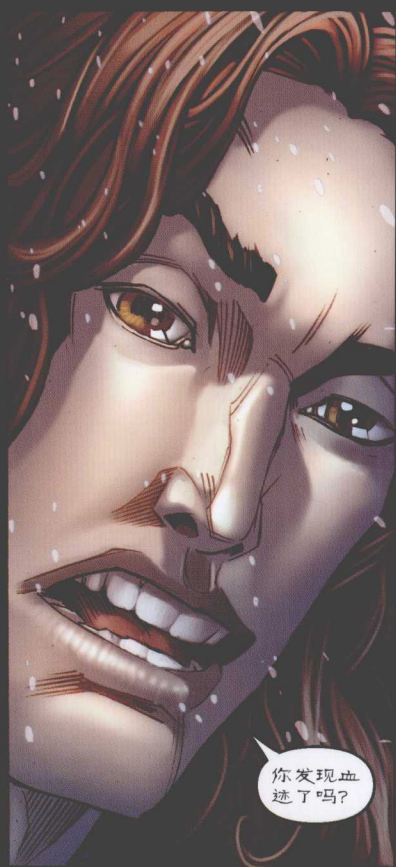
管地就在前面，
翻过山脊就是。
我已经靠得很近了。



总共有八个人，
男女都有。

没有管火，
雪几乎把管地
整个盖住。

我仔细看了
好久，他们
一动不动。



你发现血
迹了吗？



嗯，没有。
但活人绝不会躺
得这么安静。



盖瑞，
你守在这里，
看好马匹。

威尔，带路吧，
我要亲眼看看
这些死人。

事情至此，他们别无
选择。既然命令已下，
也只有照办的份儿。



威尔，看来你说的
那些死人
转移阵地了。

我可不想第一
次出黑城堡巡逻
就铩羽而归。
我们**一定要**找到
这些家伙。



威尔，
上树看看，
找找有没有
火光。



辩解无益。恐惧像威尔肚里一
顿难以消化的饭菜，只有嘴里
冰冷的兵器让他稍心安了点心。

野人已经死了，
他发誓。



这里
为什么这么
冷？



谁在那里？

威尔？
你看到什么了吗？
快回答我！



从躲藏的地方看去，威尔发现异鬼们静悄悄地从阴影里冒出来，都和第一个长得一模一样。



他应该警告威玛·罗伊斯爵士的，毕竟这是他的职责所在。

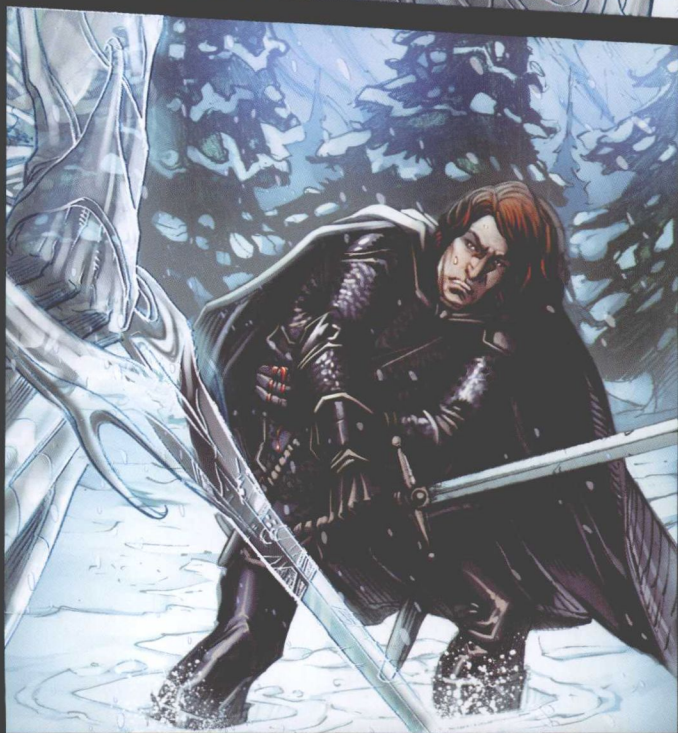


然而一旦出声，他便必死无疑。

当两剑交击，发出的却非金属碰撞的声音。



而是一种又高又细，处于人类听觉极限边缘，像是动物痛苦哀嚎的声音。



이것이
진짜 위협이
아니고
아니



劳勃国王
万岁!



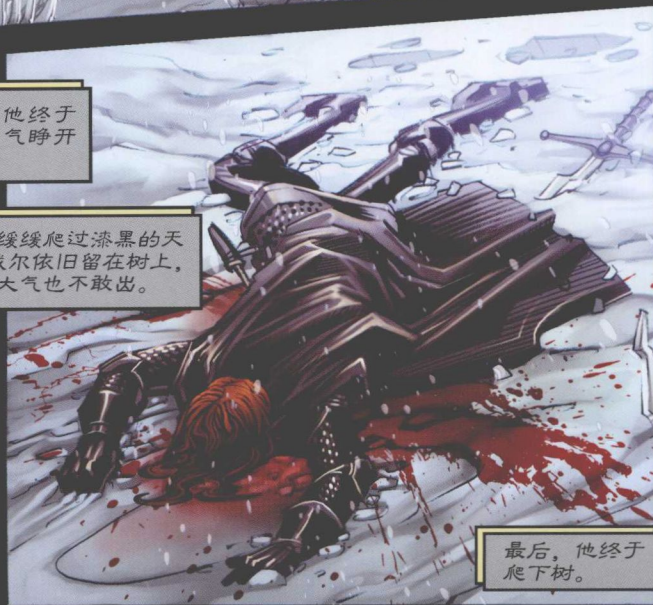
这是一场冷酷的
屠杀。苍白的剑
刃切开环甲，仿
佛那只是丝绸。



威尔听到地面上远
处传来它们的谈笑
声，尖利一如冰针。

良久，他终于
鼓起勇气睁开眼
睛。

月亮缓缓爬过漆黑的天
幕，威尔依旧留在树上，
吓得大气也不敢出。



最后，他终于
爬下树。